

ÉCOLE
NORMALE
SUPÉRIEURE DE LYON

Concours d'entrée

Rapport 2011

Lettres et sciences humaines

ENS

ENS de Lyon
15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07

www.ens-lyon.fr

UNIVERSITÉ DE LYON

Cette brochure contient les rapports des sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondantes.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure de Lyon
15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

Le jury se réjouit cette année du maintien du nombre élevé de candidats en option d'arabe (6 candidats) et de la réussite d'une candidate à l'écrit et à l'oral. L'intérêt de plus en plus accru pour cette langue se révèle à travers la forte augmentation du nombre de candidats (13 en 2011 pour l'épreuve de commentaire et de traduction contre 7 en 2010). Cela confirme une tendance à la hausse qui s'est affichée depuis 2008. Pour obtenir de meilleurs résultats à l'avenir, nous espérons que les candidats arabisants ne négligeront pas les autres matières du tronc commun, car, pour la plupart des échecs en 2011, ce ne sont pas les épreuves de spécialité mais bien des matières comme le français ou la philosophie qui ont été déterminantes. Être bilingue est certes un atout précieux pour réussir le concours mais ne pas accorder assez d'importance aux autres épreuves est rédhitoire à l'écrit comme à l'oral.

Écrit

Commentaire et traduction

Toutes séries

Notes obtenues : 01; 05; 08; 10; 13; 13.5; 15; 16.5; 17.5; 18.

Le texte proposé cette année est tiré de *Saison de la migration vers le Nord*, chef-d'œuvre du romancier soudanais Tayeb Saleh. Ce texte ne présente aucune difficulté majeure, ni du point de vue du vocabulaire, ni sur le plan de la syntaxe. Comme le reflètent les notes, seuls trois candidats ont fait l'impasse sur la traduction et le commentaire du texte. Celui-ci pouvait être dirigé à partir de plusieurs axes dont le plus important est la question de l'identité du narrateur, question qui s'exprime à travers la nostalgie des lieux de l'enfance, ou à travers le débat sur ce qui sépare l'Orient de l'Occident, autant que sur ce qui les rapproche et les unit.

Traduction proposée

Me voilà revenu dans ma famille, Messieurs, après une longue absence – sept années précisément – au cours de laquelle j'étudiais en Europe. J'ai beaucoup appris, et bien des choses m'ont échappé, mais il s'agit là d'une autre histoire. L'essentiel c'est que je suis rentré, épris de l'immense désir de revoir les miens dans ce petit village situé sur une courbe du Nil. J'avais éprouvé de la nostalgie pour eux, j'en avais rêvé pendant sept ans, et en arrivant chez eux, c'était un moment étrange que celui de me trouver réellement parmi eux. Bruyants et affairés autour de moi, ils montraient leur joie de me revoir. A peine quelques moments se sont-ils écoulés que j'ai senti comme une neige qui fondait au fond de moi-même, tel un être glacé qui subit les premiers rayons du soleil. Cela est bien la chaleur de la vie au sein du clan que j'avais perdue dans un pays "où les poissons meurent de froid". Mes oreilles s'étaient habituées à leurs voix, et mes yeux s'étaient familiarisés avec leurs visages, tellement je pensais à eux pendant mon absence. Dès que les ai vus, une chose semblable au brouillard s'est établie entre eux et moi, mais le brouillard s'est dissipé. Le deuxième jour de mon arrivé, je me suis réveillé dans mon lit que je connaissais si bien et dans la chambre dont les murs témoignent de mon enfance et des premiers errements de ma vie. J'ai abandonné mon ouïe au bruit du vent : que ne connais-je pas bien ce bruit qui a dans notre pays un gai chuchotement! Le bruit du vent lorsqu'il souffle sur les palmiers est autre que celui qui passe à travers les champs de blé. J'ai écouté le roucoulement des tourterelles et regardé par la fenêtre vers le palmier qui se dresse au le fond de la cour de la maison. J'ai alors compris que tout allait bien. En contemplant le tronc robuste et droit du palmier, ses racines plantées dans la terre et les palmes vertes suspendues à sa cime, je me sens envahi par la quiétude; je sens que je ne suis pas une plume ballotée au gré des vents, mais plutôt un être semblable à ce palmier, doté d'une origine, de racines, et d'un but.

Thème

Série Langues vivantes

Notes obtenues : 04; 11; 16; 17 ; 19 ; 19.

Comme le reflètent les notes, les copies de thème de cette année sont excellentes, et le jury regrette seulement que cet avantage en arabe n'ait pas pu se traduire au niveau de l'admissibilité, sauf pour une seule candidate. Mais nous pouvons exprimer notre satisfaction du très bon niveau des candidats. Celui-ci se traduit par l'absence de problèmes de maîtrise élémentaire de la langue arabe. Quant aux deux très bonnes notes, elles

montrent que l'exercice de traduction n'a laissé passer qu'une ou deux petites maladroites d'expression, et que l'intégrité du sens a non seulement été préservée, mais aussi, et le plus souvent, rendue en un beau style.

Faisons une petite remarque relative au vocabulaire. Nous avons accepté la traduction – proposée dans la plupart des copies – du terme "bélière" par son équivalent arabe "كبش". Les deux termes français et arabe appartiennent, en effet, au vocabulaire militaire et renvoient à la fois à l'animal qui se dit aussi "mouton", et à la machine de guerre utilisée dans l'Antiquité et pendant le Moyen-âge pour détruire les murs des fortifications. Toutefois, l'expression "les bélières qui renversent les murs" est compréhensible en français, alors qu'elle n'est pas courante en arabe et, traduite telle quelle, elle fait immédiatement penser à l'animal et non pas à la machine de guerre. C'est pour cette raison que nous l'avons remplacée par l'image du torrent qui détruit les murs, expression qui parle aux arabophones.

Traduction proposée

إن من يودُ إقناعَ نفسه بأنَّ الشعيرَ ليسَ بذلكَ التزويقَ للواقعِ ولا الهروبَ خارجَ العالمِ - وهما أمرانِ غالباً ما يتَّمُ الخلطُ بينهما وبينه - فما عليه إلا أن يفتَحَ هذا الكتابَ أو ذاكَ حتَّى يكتشفَ وهو مغمورٌ بالدهشةِ والإعجابِ بأنَّ نظرةَ الشعراءِ المعاصرينَ هيَ في الواقعِ من ألقابِ النظراتِ وأدقِّها (سواءً حطَّت أنظارُهم على الأشياءِ القريبةِ أو البعيدةِ، على الفضاءِ الداخليِّ أو الخارجيِّ، وهما قطبانِ عادةً ما يعملُ الشعيرُ على استيادتهما أو الخلطِ بينهما).

والأفضلُ من ذلكَ هوَ أنه بالنسبةِ لنا - نحن الذين لا نفتأ نعيشُ مُحاطينَ بالأقنعةِ والقوالبِ الثقافيةِ والذين نختنقُ في السجونِ التي تُشيدُها حولنا - نُمتلئُ نظرةَ الشاعرِ السيلِ الذي يُفوضُ هذه الجدرانَ ويُعيدُ إلينا الواقعَ ولو للحظةٍ، ومع الواقعِ "فرصةً للحياة". نفهمُ الآنَ إذنَ السببَ الذي جعلَ من المستحيلِ عليَّ أن أتحدِّثَ عن الشعيرِ على أنه مجردُ موضوعِ معرفيٍّ كما نفهمُ السببَ الذي جعلني لا أهتمُّ بالقيامِ بعرضِ شاملٍ في هذا المقامِ (كما يجبُ علينا القيامُ به بغيَّةِ إنشاءِ "تاريخٍ للأدب"). فأنا لم أفتَحُ قطَ ديوانَ شعيرٍ إلا كما يفتَحُ البطلُ في الخرافاتِ أبواباً سريةً (غالباً ما يكونُ آخرُها مخطوراً) تُفضي إلى نورِ أعمِّ وفضاءٍ أرحبٍ وعجائبٍ أكبرِ.

فيليب جاكوتي، حديثاً آلهة الشعر.

Oral

Série langues vivantes – Explication d'un texte d'auteur sur programme (LV1)

Cette année, le jury a entendu une seule candidate qui a tiré un extrait de *Šahrazād* de Tawfiq al-Ḥakīm. Il s'agit d'un passage-clé de la deuxième scène, où se précisent tous les ressorts de la tragédie qui conduiront au meurtre du vizir Qamar et à la folie de Šahrayār. Très riche, le passage aborde aussi bien l'identité de Šahrazād que la transformation psychologique de Šahrayār, d'un être tyrannisé par le désir de posséder la femme à un homme habité par la question de savoir, et plus particulièrement travaillé par les interrogations métaphysiques. L'explication de la candidate a pu rendre compte de ces aspects tout en mobilisant à bon escient ses connaissances en grammaire et en stylistique.

Série langues vivantes – Analyse d'un texte hors programme (LV1)

La candidate a tiré pour cette épreuve un texte du journal *al-Ḥayāt* portant sur les révolutions dans le monde arabe, et particulièrement sur les cas tunisien et égyptien. L'auteur de l'article cherchait à expliquer les causes de l'éclatement de la révolution dans ces deux pays en remontant au travail de modernisation et d'occidentalisation politique accompli par les élites depuis le milieu du XIXe siècle. D'après lui, ces conditions n'étaient réunies que dans ces pays, à l'exclusion de l'Irak par exemple. L'analyse de la candidate a pu allier les aspects liés à l'actualité et la mobilisation des connaissances historiques relatives au monde arabe contemporain. Sa prestation a parfaitement répondu aux attentes du jury, dont les critères ont été définis dans le rapport de 2009. Nous invitons les futurs candidats à les consulter pour les prochaines années.



ENS DE LYON

15 parvis René Descartes
BP 7000
69342 Lyon cedex 07
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

<http://www.ens-lyon.fr>

rubrique « Admissions »

puis « Admission sur concours »

rubrique « Lettres et sciences humaines »

admission.concours@ens-lyon.fr

ISSN 0335-9409